LIETUVOS RESPUBLIKOS SVEIKATOS APSAUGOS MINISTRO

Suvestinė redakcija nuo 2022-07-01

Įsakymas paskelbtas: Žin. 2011, Nr. 151-7119, i. k. 1112250ISAK00V-1032

LIETUVOS RESPUBLIKOS SVEIKATOS APSAUGOS MINISTRO
Į S A K Y M A S

DĖL TARPTAUTINIO SKIEPIJIMO AR PROFILAKTIKOS PRIEMONIŲ PAŽYMĖJIMO PILDYMO IR IŠDAVIMO TVARKOS APRAŠO PATVIRTINIMO

2011 m. gruodžio 2 d. Nr. V-1032

Vilnius

Įgyvendindamas Pasaulio sveikatos organizacijos Tarptautinių sveikatos priežiūros taisyklių (2005 m.) (Žin., 2008, Nr. 87-3474) 36 straipsnio bei 6 ir 7 priedų reikalavimus:

1. T v i r t i n u Tarptautinio skiepijimo ar profilaktikos priemonių pažymėjimo pildymo ir išdavimo tvarkos aprašą (pridedama).

2. N u s t a t a u, kad Tarptautiniai skiepų pažymėjimai, išduoti iki 2007 m. gruodžio 15 d., galioja iki pažymėjimuose nustatyto vakcinacijos galiojimo termino pabaigos.

3. P a v e d u:

3.1. Nacionaliniam visuomenės sveikatos centrui prie Sveikatos apsaugos ministerijos organizuoti Tarptautinio skiepijimo ar profilaktikos priemonių pažymėjimo platinimą;

Punkto pakeitimai:

Nr. V-1076, 2022-06-16, paskelbta TAR 2022-06-16, i. k. 2022-12917

Nr. V-1134, 2022-06-22, paskelbta TAR 2022-06-22, i. k. 2022-13399

3.2. viešajai įstaigai Vilniaus universiteto ligoninei Santariškių klinikoms užtikrinti gyventojų skiepijimą nuo geltonojo drugio;

Papildyta punktu:

Nr. V-1210, 2012-12-31, Žin., 2013, Nr. 1-16 (2013-01-03), i. k. 1122250ISAK00V-1210

3.3. įsakymo vykdymą kontroliuoti viceministrui pagal administruojamą sritį. Punkto numeracijos pakeitimas:

Nr. V-1210, 2012-12-31, Žin., 2013, Nr. 1-16 (2013-01-03), i. k. 1122250ISAK00V-1210

SVEIKATOS APSAUGOS MINISTRAS RAIMONDAS ŠUKYS

PATVIRTINTA
Lietuvos Respublikos
sveikatos apsaugos ministro
2011 m. gruodžio 2 d. įsakymu Nr. V-1032

TARPTAUTINIO SKIEPIJIMO AR PROFILAKTIKOS PRIEMONIŲ PAŽYMĖJIMO PILDYMO IR IŠDAVIMO TVARKOS APRAŠAS

I. BENDROSIOS NUOSTATOS

1. Tarptautinio skiepijimo ar profilaktikos priemonių pažymėjimo pildymo ir išdavimo tvarkos aprašas (toliau – tvarkos aprašas) nustato Tarptautinio skiepijimo ar profilaktikos priemonių pažymėjimo (toliau – pažymėjimas) pildymo ir išdavimo tvarką.

2. Šis tvarkos aprašas taikomas sveikatos priežiūros įstaigoms ar gydytojams, turintiems teisę skirti Pasaulio sveikatos organizacijos pripažintus skiepus ar profilaktikos priemones.

3. Tvarkos apraše vartojamos sąvokos: Keliautojas – tarptautiniu maršrutu keliaujantis fizinis asmuo. Kitos tvarkos apraše vartojamos sąvokos atitinka Pasaulio sveikatos organizacijos Tarptautinėse sveikatos priežiūros taisyklėse (2005 m.) pateiktas sąvokas.

II. TARPTAUTINIO SKIEPIJIMO AR PROFILAKTIKOS PRIEMONIŲ PAŽYMĖJIMO PILDYMAS IR IŠDAVIMAS

4. Gydytojas, atlikęs Pasaulio sveikatos organizacijos patvirtintus skiepijimus ar paskyręs kitas profilaktikos priemones, užpildo ir išduoda asmeniui nurodytos formos pažymėjimą (tvarkos aprašo priedas). Paskiepijęs asmenį nuo geltonojo drugio, specialiai tam skirtoje pažymėjimo grafoje turi įrašyti „Geltonasis drugys“.

5. Pažymėjimas turi būti užpildytas anglų arba prancūzų kalba. Papildomai, be privalomos anglų ar prancūzų kalbos, jį galima pildyti ir kita kalba.

6. Pažymėjimas turi būti pasirašytas gydytojo, atsakingo už skiepo ar profilaktikos priemonės skyrimą.

7. Pažymėjime turi būti oficialus įstaigos, atlikusios skiepijimą ar taikiusios profilaktikos priemones, antspaudas.

8. Skiepijimo data pažymėjime turi būti nurodyta taip: angliškai – diena, mėnuo, metai (pvz., 1 January 2001); lietuviškai – metai, mėnuo, diena (pvz., 2001 m. sausio 1 d.) Abiem atvejais mėnesio pavadinimas turi būti rašomas žodžiu.

9. Pažymėjimas yra individualus dokumentas ir jokiu būdu negali būti naudojamas kolektyviai. Vaikams išduodami atskiri pažymėjimai.

10. Vaiko pažymėjimą pasirašo vienas iš tėvų ar vienas iš vaiko atstovų pagal įstatymą.

11. Neraštingas asmuo parašo vietoje parašo ženklą, kurį įprastai naudoja vietoj parašo. Šio ženklo tikrumą parašu turi patvirtinti kitas asmuo.

12. Dėl bet kokių šio pažymėjimo pakeitimų, trynimo ar dėl neužpildytos bet kurios jo dalies pažymėjimas gali negalioti. Šio pažymėjimo galiojimas gali būti pratęsiamas iki nurodytos konkrečios skiepijimo ar profilaktikos skyrimo dienos.

13. Jei dėl medicininių priežasčių asmens skiepyti negalima, gydytojas keliautojui išduoda raštą, kuriame anglų ar prancūzų kalba (be privalomos anglų ir prancūzų kalbos, dar gali būti nurodyta ir kita kalba) nurodo pagrįstą priežastį, dėl ko asmuo nepasiskiepijęs, ir informuoja tokius asmenis apie bet kokią riziką, susijusią su nepasiskiepijimu ir profilaktikos priemonių netaikymu.

_____

part_5a2c5b5856a742ae88f6418da1adf77b_end

Tarptautinio skiepijimo ar profilaktikos priemonių pažymėjimo pildymo ir išdavimo tvarkos aprašo priedas

International Certificate of Vaccination or Prophylaxis International Health Regulations (2005)

Tarptautinis skiepijimo ar profilaktikos priemonių pažymėjimas Tarptautinės sveikatos priežiūros taisyklės (2005 m.)

Issued to / Išduotas

_____

Passport number or travel document number Paso numeris arba kelionės dokumento numeris

_____

Requirements for validity This certificate is valid only if the vaccine or prophylaxis used has been approved by the World Health Organization. This certificate must be signed in the hand of the clinician, who shall be a medical practitioner or other authorized health worker, supervising the administration of the vaccine or prophylaxis. The certificate must also bear the official stamp of the administering centre; however, this shall not be an accepted substitute for the signature. Any amendment of this certificate, or erasure, or failure to complete any part of it, may render it invalid. The validity of this certificate shall extend until the date indicated for the particular vaccination or prophylaxis. The certificate shall be fully completed in English or in French. The certificate may also be completed in another language on the same document, in addition to either English or French.

Galiojimo reikalavimai Šis pažymėjimas galioja tik tuo atveju, jei naudojamą skiepą ar profilaktikos priemones patvirtino Pasaulio sveikatos organizacija. Šis pažymėjimas turi būti pasirašytas gydytojo, atsakingo už skiepo ar profilaktikos priemonės skyrimą. Pažymėjime taip pat turi būti oficialus įstaigos, atlikusios skiepijimą ar taikiusios profilaktikos priemones, antspaudas. Dėl bet kokių šio pažymėjimo pakeitimų, trynimo ar neužpildytos bet kurios jo dalies jis gali negalioti. Šio pažymėjimo galiojimas gali būti pratęsiamas iki nurodytos konkrečios skiepijimo ar profilaktikos priemonės skyrimo dienos. Pažymėjimas turi būti užpildytas anglų arba prancūzų kalba. Papildomai, be privalomos anglų ar prancūzų kalbos, pažymėjimą tame pačiame dokumente taip pat galima pildyti ir kita kalba.

Notes The only disease specifically designated in the International Health Regulations (2005) for which proof of vaccination or prophylaxis may be required as a condition of entry to a State Party, is yellow fever. When administering this vaccine, the clinician must write “Yellow Fever” in the space provided on this certificate. This same certificate will also be used in the event that these Regulations are amended or a recommendation is made under these Regulations by the World Health Organization to designate another disease.

Pastabos Vienintelė liga, konkrečiai numatyta Tarptautinėse sveikatos priežiūros taisyklėse (2005 m.), dėl kurios atvykstant į šalį gali būti reikalaujama patvirtinimo apie atliktą skiepijimą ar taikytas profilaktikos priemones, yra geltonasis drugys. Gydytojas, paskiepijęs nuo šios ligos, specialiai tam skirtoje pažymėjimo vietoje turi įrašyti „Geltonasis drugys“. Tas pats pažymėjimas būtų naudojamas, jei Taisyklės būtų papildytos arba Pasaulio sveikatos organizacija pateiktų rekomendacijas dėl kitos konkrečios ligos pagal šias Taisykles.

International Certificate* of Vaccination or Prophylaxis

TARPTAUTINIS SKIEPIJIMO AR PROFILAKTIKOS PRIEMONIŲ PAŽYMĖJIMAS*

This is to certify that [name] ..... Šiuo pažymėjimu patvirtinama, kad [vardas ir pavardė]

date of birth .... sex .... nationality ....

gimimo data lytis tautybė

national identification document, if applicable ..... nacionalinis tapatybę patvirtinantis dokumentas, jei taikoma

whose signature follows ..... asmens parašas

has on the date indicated been vaccinated or received prophylaxis against: (name of disease or condition) nurodytą dieną buvo paskiepytas (-a) ir jam (jai) skirtos kitos profilaktikos priemonės nuo (ligos ar būklės pavadinimas

.....

in accordance with the International Health Regulations. pagal Tarptautines sveikatos priežiūros taisykles.

Vaccine or prophylaxis Date Signature and professional status of supervising clinician Manufacturer and batch no. of vaccine or prophylaxis Certificate valid from: ... until: ... Signature and professional status of supervising clinician

Skiepas ar profilaktikos priemonė Data Gydytojo parašas ir profesinis statusas Skiepo ar profilaktikos priemonės gamintojas ir siuntos Nr. Pažymėjimas galioja nuo ... iki ... Gydytojo parašas ir profesinis statusas

* Requirements for validity of certificate as mentioned above. * Reikalavimai dėl pažymėjimo galiojimo pateikti pradžioje.

OTHER VACCINATIONS / KITI SKIEPAI

Disease targeted Date Manufacturer and batch no. of vaccine Next booster (date): Official stamp and signature

Liga, nuo kurios skiepijama Data Skiepo gamintojas ir siuntos Nr. Kitas reikalingas skiepas (būsterinė dozė) (data): Oficialus antspaudas ir parašas

INFORMATION FOR TRAVELLERS

1. During holiday or business travel, it is very common for travellers to encounter diseases which either do not exist or have become rare in the country in which they live. Prospective travellers should seek advice from their physician or health department on measures to be taken to protect themselves from illness. In addition to vaccination against yellow fever, which may be required to enter some countries, protective measures may be advisable against malaria, poliomyelitis, infectious hepatitis, diphtheria, tetanus, and typhoid fever. Other potential health hazards, which although uncommon should not be overlooked, include the effects of unusual climatic conditions, mental strain, diseases resulting from inadequate hygiene, contact with insects and animals, and physical injuries.

2. Be sure to tell your doctor about any travelling you have done during the previous twelve months when consulting him/her about any illness after you return.

3. Vaccination requirements – See “Information for physicians”.

INFORMACIJA KELIAUTOJAMS

1. Atostogų ar komandiruotės metu keliautojai dažnai susiduria su ligomis, kurios nėra paplitusios arba yra labai retos toje šalyje, kurioje jie gyvena. Atsižvelgdami į tai, prieš kelionę keliautojai turėtų pasitarti su savo gydytoju ar sveikatos įstaiga dėl priemonių, kuriomis būtų galima apsisaugoti nuo tokių ligų. Papildomai gali būti paskirti skiepai nuo geltonojo drugio, kadangi atvykstant į kai kurias šalis gali būtų reikalaujama būti pasiskiepijus nuo šios ligos. Taip pat patariama taikyti apsaugines profilaktikos priemones nuo maliarijos, poliomielito, infekcinio hepatito, difterijos, stabligės ir vidurių šiltinės. Be to, turi būti įvertinti kiti, nors ir neįprasti pavojai sveikatai: neįprastos klimato sąlygos, psichologinis poveikis, ligos dėl netinkamų higienos sąlygų, sąlytis su vabzdžiais ir gyvūnais, fiziniai sužalojimai.

2. Jei grįžę iš kelionės kreipėtės į gydytoją dėl bet kokios ligos, būtinai jam (jai) praneškite apie visas keliones, kuriose buvote per paskutinius 12 mėnesių.

3. Apie skiepijimų reikalavimus papildomai galite paskaityti skyrelyje „Informacija gydytojams“.

PROTECTION AGAINST MALARIA

1. Malaria, a serious and sometimes fatal disease, remains endemic in a great many tropical and subtropical countries. You cannot be vaccinated against malaria, but you can protect yourself against mosquito bites (use of mosquito nets, repellents). In addition, antimalarial tablets may be useful, taken regularly for protection and/or kept in reserve for the emergency treatment of a fever if

medical care is not available. The risk of infection and the response of the parasites to drugs are variable and changing. You should obtain advice concerning the use of antimalarials from your doctor or from the nearest specialized institution, or from the latest edition of WHO's booklet International travel and health.

2. If you take antimalarial tablets for protection, you should take them with absolute regularity as prescribed, and for the full duration prescribed, preferably not on an empty stomach but during or straight after a meal.

3. No method can guarantee complete protection. Falciparum malaria, which can be fatal, must always be suspected if fever, with or without other symptoms, develops at any time between one week after the first possible exposure to malaria and three months (or even later in rare cases) after the last possible exposure. You should seek medical attention immediately and tell your doctor that you have been in a malarious region.

APSAUGA NUO MALIARIJOS

1. Maliarija, sunki ir kartais mirtina liga, paplitusi daugelyje tropinio ir subtropinio klimato šalių. Jei nėra galimybių pasiskiepyti nuo maliarijos, apsisaugoti nuo uodų įkandimų galite naudodami nuo uodų apsaugančius tinklelius, repelentus. Be to, galima profilaktiškai vartoti vaistus nuo maliarijos. Jie gali praversti ir nenumatytu atveju, jei sukarščiavus nebūtų galima gauti medicinos pagalbos. Infekcijos rizika ir ligos sukėlėjų atsakas į vaistus yra įvairus. Dėl preparatų nuo maliarijos vartojimo Jūs turite pasikonsultuoti su savo gydytoju, artimiausia specializuota asmens sveikatos priežiūros įstaiga arba pasinaudoti naujausiomis PSO išleistomis rekomendacijomis „Tarptautinės kelionės ir sveikata".

2. Jei siekdami apsisaugoti nuo ligos vartojate preparatus nuo maliarijos, juos būtina vartoti reguliariai ir visą gydytojo paskirtą laikotarpį. Geriausia šiuos preparatus vartoti ne prieš valgį, bet valgant arba tuoj pavalgius.

3. Nė vienas metodas negali užtikrinti visiškos apsaugos. Falciparum maliarija, kuri gali būti mirtina, visada turi būti įtarta, jei karščiavimas, su kitais simptomais ar be jų, pasireiškė bet kuriuo metu praėjus vienai savaitei nuo pirmos galimos ekspozicijos iki trijų mėnesių (retais atvejais ir ilgiau) po paskutinės galimos maliarijos ekspozicijos. Tokiu atveju Jūs skubiai turite kreiptis medicinos pagalbos ir pasakyti gydytojui, kad lankėtės maliarijos endeminėse teritorijose.

INFORMATION FOR PHYSICIANS

1. The dates for vaccination on each certificate are to be recorded in the following sequence: day, month, year – the month in letters. Example: January 1, 2001 is written 1 January 2001.

2. If vaccination is contraindicated on medical grounds, the physician should provide the traveller with a written opinion, which health authorities should take into account.

3. Vaccination certificate requirements of countries are published by WHO in International travel and health. Information on designated yellow fever vaccinating centres is available from local or national health offices.

4. The physician should always consider that his/her patient may have a travel-associated illness.

INFORMACIJA GYDYTOJAMS

1. Skiepijimo data pažymėjime turi būti nurodyta taip: angliškai – diena, mėnuo, metai (pvz., 1 January 2001); lietuviškai – metai, mėnuo, diena (pvz., 2001 m. sausio 1 d.). Abiem atvejais mėnesio pavadinimas rašomas žodžiu.

2. Jei skiepai kontraindikuotini dėl medicininių priežasčių, gydytojas turi pateikti raštišką paaiškinimą keliautojui, į kurį turi atsižvelgti sveikatos priežiūros įstaigos.

3. Šalių reikalavimai dėl skiepų pažymėjimo pateikti PSO leidinyje „Tarptautinės kelionės ir sveikata". Informaciją apie įstaigas ir centrus, kur skiepijama nuo geltonojo drugio, galima gauti vietinėse arba nacionalinėse sveikatos priežiūros įstaigose.

4. Gydytojas visada turi įvertinti, kad pacientas gali sirgti su kelionėmis susijusia liga.

_____

Pakeitimai:

1. Lietuvos Respublikos sveikatos apsaugos ministerija, Įsakymas
Nr. V-1210, 2012-12-31, Žin., 2013, Nr. 1-16 (2013-01-03), i. k. 1122250ISAK00V-1210

Dėl Lietuvos Respublikos sveikatos apsaugos ministro 2011 m. gruodžio 2 d. įsakymo Nr. V-1032 "Dėl Tarptautinio skiepijimo ar profilaktikos priemonių pažymėjimo pildymo ir išdavimo tvarkos aprašo patvirtinimo" pakeitimo

2. Lietuvos Respublikos sveikatos apsaugos ministerija, Įsakymas
Nr. V-1076, 2022-06-16, paskelbta TAR 2022-06-16, i. k. 2022-12917

Dėl Lietuvos Respublikos sveikatos apsaugos ministro 2011 m. gruodžio 2 d. įsakymo Nr. V-1032 „Dėl Tarptautinio skiepijimo ar profilaktikos priemonių pažymėjimo pildymo ir išdavimo tvarkos aprašo patvirtinimo” pakeitimo

3. Lietuvos Respublikos sveikatos apsaugos ministerija, Įsakymas
Nr. V-1134, 2022-06-22, paskelbta TAR 2022-06-22, i. k. 2022-13399

Dėl Lietuvos Respublikos sveikatos apsaugos ministro 2011 m. gruodžio 2 d. įsakymo Nr. V-1032 „Dėl Tarptautinio skiepijimo ar profilaktikos priemonių pažymėjimo pildymo ir išdavimo tvarkos aprašo patvirtinimo“ pakeitimo

part_26c9f2bffd834f71bc34f67682a78e30_end

Dėl Tarptautinio skiepijimo ar profilaktikos priemonių pažymėjimo pildymo ir išdavimo tvarkos aprašo patvirtinimo
Suvestinė redakcija nuo 2022-07-01
Šaltinis: TAR atvirų duomenų API / Valstybės duomenų agentūra (CC BY 4.0).
https://e-tar.lt/portal/lt/legalAct/TAR.5EDC4B9EF298/cTsQIRvDuq
PDF sudarytas iš API teksto. Maketas atkurtas pagal teksto struktūrą; originalo lentelių, paveikslų ir puslapių lūžių tikslumas negarantuojamas.